LES ADVERBIAUX ROUM. *ÎN CHIP* ..., *ÎN MOD* ... 'D'UNE MANIÈRE'. NOTES SYNCHRONIQUES ET DIACHRONIQUES

CARMEN MÎRZEA VASILE[1]

Abstract. In contemporary Romanian, manner can be expressed by manner expressions [*în mod* 'in a way' + adjective] (*mod* 'manner, way, mode') and [*în chip* 'in a way' + adjective] (*chip* 'face ; image ; appearance ; look ; shape ; manner'). The two structures contain loanwords (*mod* is a Romance loanword, *chip* has a Hungarian or/and Slavic etymon) and have analogous uses in other languages. The main aim of the article is to describe the uses and the meaning of these adverbials in the contemporary Romanian as well as in old and (pre-)modern Romanian. The expressions [*în mod* + qualifying/relative/reference-modifying adjective] are nowadays more frequent (12 : 1) and are stylistically unmarked compared to those containing *chip*, which are characteristic for the high register and essay writing. The question that remains to be answered is why the older expressions containing *chip* have not been generally used to express manner and have very limited usage in contemporary language. Using diachronic data, the author proposes some hypotheses that would explain the synchronic variation of the aforementioned expressions in present-day Romanian. She considers that the evolution of the adverbials containing *chip* must be studied alongside other phenomena, i.e. the development of the adverbials containing *fel* 'manner, way, species, kind' and *mod* 'manner, way, mode' and the diachronic dynamics of the taxonomic nouns. She also advances the idea that there is a correspondence between the non-factive and, particularly, counter-factive nature of the word *chip* (see the pragmaticalisation of the adverb *chipurile* 'seemingly, apparently') and of the aforementioned lexicalized structures, which in fact could maybe block the development of an unmarked usage. Another explanation proposed for the obsolescence of the adverbials containing *în chip* is related to the cultural context in the (pre-)modern Romanian, i.e. the "Re-Romanization" of the vocabulary.

Key-words: Manner, Romanian Adverbials, Evidential Adverbs, Linguistic Change, Linguistic Borrowing.

1. INTRODUCTION

Dans cet article, nous nous intéressons aux adverbiaux de manière formés à l'aide de *în mod* (1a) et *în chip* (1b) 'd'une manière/façon' + adjectif. Nous envisageons leur comportement en synchronie, en roumain actuel d'abord (formes,

[1] "Iorgu Iordan − Al. Rosetti" Institute of Linguistics and University of Bucharest, carmen_marzea@yahoo.fr.

This paper is supported by the Sectorial Operational Programme Human Resources Development (SOP HRD), financed from the European Social Fund and by the Romanian Government under the contract number SOP HRD/89/1.5/S/59758.

RRL, **LVII**, *3*, p. 263–289, Bucureşti, 2012

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

emplois, sens, fréquence et répartition stylistique), et puis en pourrait diachronie[2]. Nous proposons à la fin quelques pistes de recherche qui rendre compte de l'évolution des adverbiaux avec *în chip* depuis les plus anciens textes roumains jusqu'à nos jours.

(1) a. *Ion m-a privit **în mod** ciudat*
'Ion m'a regardé **d'une manière/façon** étrange'
b. *Ion m-a privit **în chip** ciudat*
'Ion m'a regardé **d'une manière/façon** étrange'

Du point de vue syntaxique, *în mod ciudat, în chip ciudat* 'd'une manière/d'une façon étrange' sont des groupes prépositionnels. Ils ont à peu près les mêmes particularités distributionnelles et sémantiques que les expressions françaises avec *manière* et *façon* (Balibar-Mrabti 1980 ; Léard 1998 ; Fuchs 2007 ; Schnedecker 2008 : 194-197) et posent les mêmes problèmes de terminologie et d'interprétation (Balibar-Mrabti 1980 ; Léard 1998 : 242, 244, note 1 ; Porhiel 2005 : 77-79, 81-84, 89-90)[3]. Les expressions adverbiales avec *în mod/ în chip* sont souvent utilisées comme des tests (des paraphrases comprenant un adjectif) afin de délimiter les différentes classes d'adverbes (voir, par exemple, pour le français, Molinier, Lévrier 2000 : 38-40, 59-60, 120, etc. et, pour le roumain, Mîrzea Vasile 2009b : 240-241).

Notre recherche apporte des informations qui peuvent être utiles à l'étude typologique des adverbiaux, notamment en ce qui concerne :

● la source lexicale des noms compris dans les expressions régulières, périphrases synonymes d'un adverbe − comme le fr. *d'une manière/façon* + adjectif, l'angl. *in a* + adjectif + *way/manner* ou l'ablatif latin *mente* (lat. *mens, -tis* 'esprit, intention, attitude'), non-prépositionnel et précédé d'un adjectif −, des noms qui ont subi des processus de désémantisation, décatégorisation et/ou d'érosion, en devenant affixes dérivationnels − comme l'angl. *-ly* (< a. angl. *-lice*),

[2] En vue de notre analyse, nous avons dressé un corpus de textes écrits après 1989. Il est formé de textes journalistiques (5.925 parus du 1er au 15 octobre 2007), de textes littéraires et d'essais (au total, 19 ouvrages), de textes scientifiques (12), juridiques (7) et de textes qui transcrivent ou imitent des séquences de langue orale (deux corpus, IVLRA et CORV, un roman qui imite les registres courant et familier, ainsi que l'Internet : forums de discussions).

Pour présenter la situation des expressions lexicales adverbiales en diachronie, nous nous sommes appuyée sur des exemples issus des dictionnaires et des textes de la base électronique de l'Institut de Linguistique „Iorgu Iordan – Al. Rosetti" de Bucarest.

[3] Nous avons préféré la dénomination *expressions lexicales (adverbiales)* (empruntée à Porhiel 1997 : 184-185, 1995 : 11), considérant qu'elle peut être générique et plus appropriée que celle de *locutions adverbiales*, parce que, à différents degrés, les adverbiaux examinés ne passent pas les « tests » des locutions (Mîrzea Vasile 2009a : 245, cf. Porhiel 1995 : 84-89) ; ils ont une composante lexico-sémantique et grammaticale stable, récurrente (lexicalisée) et un élément lexico-sémantique variable, changeant (l'adjectif). Pour ce qui est de la première séquence (préposition + nom), nous avons trouvé adéquate l'étiquette *marqueur de catégorisation* (reprise aussi de Porhiel 1997 : 184, 1995), que nous utiliserons dans un sens intuitivement élargi (*re-catégorisateur* de l'adjectif comme adverbe).

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

qui provient indirectement du nom germ. **līkam* 'un corps, vivant ou mort' (McIntosh 1991 : 297, apud Yookang 2008 : 129), ou comme le suffixe roman *-men(t(e)*) − et d'autres lexèmes qui perdent les traits nominaux dans des proportions différentes (comme les angl. *-style, -like, -wise, -fashion* ; le hongr. *-féle, -kép, -képpen*, Balázs 1988 : 78, 79) ;

● les implications possibles du sens initial de ce nom dans les processus de lexicalisation/grammaticalisation[4] des adverbiaux ;

● les changements subis par un substantif ou un affixe inclus dans un adverbial à l'intérieur d'une langue ou en passant d'une langue à l'autre.

Un nombre important d'études traitant de plus ou moins près des sujets susmentionnés s'intéressent aux affixes dérivationnels (surtout pour des langues comme l'anglais ou les langues romanes). Assez peu examinent les adverbiaux comprenant des noms indépendants (fr. *manière*, angl. *way*, roum. *mod*, etc.) ; parmi les dernières, il faut citer : pour le français (*manière* et *façon*), Balibar-Mrabti (1980), Léard (1998), (*manière*) Schnedecker (2008), Legallois, Schnedecker (2009), Moline (2011), (*mode*) Moline (2012) ; pour l'espagnol (*guisa, cosa, manera*), Hernández González (1992) ; pour le roumain (*fel* et *chip*), Balázs (1988), Niculescu (2005), Chircu (2010, 2011, 2012), (*mod, chip, manieră*), Mîrzea Vasile (2009a) ; pour le grec (*φρήν* 'raison, esprit', *πούς* 'pied', *χείρ* 'main', *σθένος* 'force', *θάρσος* 'courage', etc.), Shorey (1910) ; pour le latin (voir *infra*), McCartney (1920), Karlsson (1981), Bauer (2010 et la bibliographie citée). En examinant le développement du dérivatif *-men(t(e))* du latin aux langues romanes, Bauer se propose de découvrir les raisons pour lesquelles le nom *mens, -tis* a été préféré aux autres noms similaires, parfois même plus fréquents, inclus eux aussi dans les adverbiaux latins. Nous rappelons la classification qu'elle propose et qui peut être un point de départ pour une typologie plus détaillée. Ainsi, il y a trois groupes de noms qui apparaissent dans les combinaisons adjectif + nom en latin (Bauer 2010 : 340-341) : a. noms abstraits signifiant 'voie, manière' (lat. *modo, more, opere*, etc.) ; b. noms renvoyant à des parties du corps (lat. *pede, manu, pectore, lingua, corde*, etc.) ; c. noms renvoyant à l'esprit (lat. *mente, animo*, etc.). En roumain, les plus fréquents font partie du premier groupe[5].

2. LES ADVERBIAUX AVEC *ÎN CHIP* ET *ÎN MOD* SUIVIS D'UN ADJECTIF EN ROUMAIN ACTUEL

L'examen des expressions lexicales adverbiales *în mod/chip* 'd'une manière' + adjectif en roumain actuel consiste dans l'analyse des formes, de leur

[4] Pour la caractérisation, superposition et délimitation des deux processus et l'évolution de la terminologie, voir Brinton, Traugott (2005 : 32-110) et Fagard, De Mulder (2007).

[5] Il faut mentionner aussi que, à part les expressions adverbiales lexicales avec *mod* et *chip*, le roumain actuel permet de construire des adverbiaux avec les noms : *manieră* 'manière', *fel* 'sorte ; manière', *stil* 'style', *plan* 'plan', *aspect* 'aspect', *sens* 'sens', *nivel* 'niveau', *unghi* 'angle', etc., et avec *punct de vedere* 'point de vue'.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

sémantisme, ainsi que de leur distribution dans différents types de discours et de registres de langue[6].

2.1. La forme, le sens et l'emploi

La forme prototypique des expressions adverbiales de manière analysées dans ce qui suit comprend la préposition *în*, le nom métalinguistique *mod* ou *chip* avec article zéro et un adjectif (1).

Quand le substantif *mod* ou *chip* est suivi d'un article défini, ce fait est dû soit à une contrainte syntaxique, comme par exemple la présence d'un superlatif dans (2a), soit à une intention communicative, comme dans (2b), où l'usage de l'article défini a un enjeu contrastif :

(2) a. *Grace realizează **în modul** cel mai brutal că bunătatea din acest oraş este relativă...* (videofil.ro)
'Grace réalise **de la** plus brutale **manière** que la bonté dans cette ville est relative…'
b. *Este o datorie grea pentru părinţi să crească copii **în modul** corect* (islamulazi.ro)
'C'est un dur devoir pour les parents d'élever des enfants **de la manière** correcte'

Les catégorisateurs *într-un mod*[7]*/într-un chip* (3a, 4a), qui comprennent l'article indéfini, ont la même valeur sémantique que les catégorisateurs sans article (3b, 4b), mais ils renvoient à une lecture plutôt partitive de l'adverbial (« de toutes les manières possibles, d'une certaine manière » ; cf., pour le français, Schnedecker 2008 : 196).

(3) a. *Făcându-se uz de drepturile acţionarilor **într-un mod** abuziv şi de rea-credinţă, se pot obţine câştiguri importante, la limita legii* (bursa.ro)
'En faisant usage des droits des actionnaires **d'une manière** abusive et en faisant preuve de mauvaise foi, on peut obtenir des bénéfices importants, à la limite de la légalité'

[6] Une analyse approfondie de ces adverbiaux, qui peuvent être des équivalents des adverbes « courts », supposerait plusieurs étapes préliminaires : (i) un examen de l'ensemble des adverbiaux de manière et des modalisateurs du roumain (pour plus d'informations sur les expressions lexicales adverbiales roumaines et leur correspondance avec les adverbes de manière dont la forme est celle du masculin singulier des adjectifs, voir Mîrzea Vasile 2009a, 2009b) ; (ii) un examen des constructions où entrent en jeu d'autres prépositions à part *în* 'en, dans' − notamment *la* 'à' (+ le nom *mod*) ; *sub* 'sous', *cu* 'avec' (+ le nom *chip*) −, ainsi que du contexte linguistique qui influencent sur leur interprétation (absence du déterminant, type de déterminant, co-occurrence du déterminant et de l'adjectif non-déterminatif, ordre des mots, degrés de comparaison de l'adjectif, etc.) ; (iii) analyse de toutes les constructions syntaxiques comprenant les noms *mod* et *chip*, à la fois adverbiales et non-adverbiales (position sujet, objet direct, etc.), souvent avec des propositions relatives subordonnées.

[7] Le segment *într-* est une variante de la préposition *în* devant l'article indéfini.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

b. *Donația unui imobil preluat de stat* ***în mod*** *abuziv. Ineficacitate*. (spete.avocatura.com)
‘Donation d’un immeuble saisi par l’État **de manière** abusive. Inefficacité’

(4) a. *Autoare de cărți de călătorie, între care volumul despre Thailanda este conceput într-o manieră atrăgătoare, de „povestire prelungită”, unde observația directă şi documentul se întâlnesc* ***într-un chip*** *remarcabil* (agero-stuttgart.de)
‘Auteur de livres de voyage, parmi lesquels un volume sur la Thaïlande qui est conçu d’une manière attrayante, de « récit prolongé », où l’observation directe et le document se rencontrent **d’une manière** remarquable’
b. *Dl Marius Oprea este membru al Comisiei Prezidențiale, a contribuit* ***în chip*** *remarcabil la Raportul final* (romaniaculturala.ro)
‘M. Marius Oprea est membre de la Commission Présidentielle, il a contribué **de manière** remarquable au Rapport final’

L’adjectif peut être déterminatif ou quantitatif (5a) et modifieur, à savoir qualificatif (5b) et, plus rarement, relationnel (5c) et, enfin, référentiel ou d’ajustement notionnel (5d)[8]. Les constructions adverbiales comprenant un modifieur adjectival sont beaucoup plus nombreuses que celles avec un adjectif déterminatif ou quantitatif (démonstratif, interrogatif, indéfini, négatif, etc.), surtout dans le cas des constructions avec *mod*. Le type le plus fréquent d’adverbial comprenant un adjectif non-modifieur est celui construit avec un négatif suivi du nom *chip*.[9]

(5) a. *în* ***acest*** *mod* ‘de **cette** manière’ ; *în* ***acelaşi*** *chip* ‘de la **même** manière’ ; *în/cu* ***niciun*** *chip* ‘à aucun prix, en aucune façon, nullement’
b. *în mod* ***ciudat*** ‘de manière **étrange** ’ ; *în mod* ***tacit*** ‘de manière **tacite**’
c. *în mod* ***ştiințific*** ‘de manière **scientifique**’ ; *în mod* ***statistic*** ‘de manière **statistique**’
d. *în mod* ***sincer*** ‘de manière **sincère**’ ; *în mod* ***egal*** ‘de manière **égale**’ ; *în chip* ***aparent*** ‘de manière ***apparente***’

[8] Nous avons observé dans le corpus que n’importe quel adjectif non-déterminatif compatible avec *mod* est compatible aussi avec *chip*. En roumain actuel, par contraste avec l’ancien roumain, les adjectifs en *-esc* (auxquels correspondent des adverbes en *-eşte*) ne se combinent pas d’habitude avec les noms *mod* et *chip*, à l’exception de *firesc* ‘naturel’, qui a eu une évolution sémantique et pragmatique tout particulière.

[9] Par exemple, dans les textes littéraires de notre corpus de roumain actuel, il y a 280 expressions lexicales adverbiales avec *mod* suivi d’un adjectif, dont 1,42 % d’un adjectif déterminatif et quantitatif, et 208 expressions avec *chip* suivi d’un adjectif, dont 15,86 % d’un adjectif déterminatif et quantitatif (pour plus de la moitié des situations, un négatif). Dans les textes qui transcrivent ou imitent le roumain oral, nous avons trouvé 48 constructions avec *mod* − dont 6,25 % comprenant un adjectif déterminatif et quantitatif ; nous n’y avons trouvé aucune construction avec *chip*.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

Dans le groupe prépositionnel à valeur adverbiale, un adjectif non-déterminatif et un adjectif déterminatif[10] peuvent être co-occurrents (6). L'adjectif non-déterminatif peut être modifié par un adverbe (7).

(6) *Te-ai relaxat ? Cred că ți-ai propus să îți omori plictiseala răspunzând la toți în **acel** mod **aiuristic**, dar **original**, ce-i drept !* (old.csid.ro)
'Tu t'es détendu ? Je crois que tu t'es proposé de tuer l'ennui en répondant à tous sur **ce** mode **distrait**, mais **original**, à vrai dire !'

(7) *Propunerea a fost primită în mod **extrem de** favorabil, **aproape surprinzător de** favorabil*
'La proposition a été reçue de manière **extrêmement** favorable, **même étonnamment** favorable'

Dans les constructions adverbiales avec *mod*, l'adjectif peut être antéposé (8a) et même disloqué (8b). Les expressions avec *chip* suivi d'un adjectif non-déterminatif sont presque figées, l'ordre de type (8c) étant très rare.

(8) a. *în **cel mai evident** mod* 'de la manière **la plus évidente**' ; *în **cel mai hilar** mod posibil* 'de la manière **la plus hilarante** possible' ; *în **cel mai antimarxist** mod cu putință* 'de la manière **la plus antimarxiste** possible'
b. *A înfruntat conducerea PSD în **cel mai penibil**, ca să nu spun ordinar, mod* (le journal *Evenimentul zilei*)
'Il a affronté la direction du PSD de la manière **la plus pénible**, pour ne pas dire **la plus ordinaire**'
c. *în **cel mai elegant** chip* 'de la manière **la plus élégante**'

Notre corpus de roumain actuel fournit, à part la préposition *în*, la préposition *la* précédant *mod ;* pour ce qui est de *chip*, il n'y a que *în* qui précède *chip* suivi d'un adjectif non-déterminatif (voir les constructions rares, vieillies *cu chip, sub chip*, attestées dans le *DA*, et *infra*, les exemples (15) et (16)).

La construction *la modul* + adjectif, assez fréquente en roumain actuel (surtout dans la langue orale), semble dater de la première moitié du XX^{e} siècle ; la norme académique considérait et considère encore cette construction, ainsi que *într-o manieră/de o manieră/în manieră/în maniera* ..., comme emphatiques, précieuses (Iordan 1961 : 45-46). Dans certains contextes, la construction *la modul* + adjectif est synonyme de la construction avec la préposition *în* et paraît une variante plus emphatique de celle-ci. Dans d'autres contextes, elle est synonyme de la construction *din punct de vedere* …'du point de vue' et/ou *vorbind*… 'parlant'[11].

[10] Sans ce qui suit, pour ne pas alourdir le texte, nous incluons sous la dénomination « déterminatifs » aussi les quantitatifs et les possessifs ; par « non-déterminatifs », nous désignons les modifieurs adjectivaux.

[11] Dans le corpus, des adjectifs tels que *absolut, concret, declarativ, evident, explicit, general, generic, ironic, natural, obiectiv, personal, practic, riguros, simbolic, universal* sont catégorisés aussi bien par *la modul*, que par *în mod, în modul* ou *într-un mod*, tandis que les adjectifs *declarativ, generic, obiectiv, practic, riguros, serios, tehnic, teoretic* sont catégorisés autant par *la modul*, que par *din punct de vedere* 'du point de vue' et/ou *vorbind* 'parlant'.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

2.2. La fréquence et la répartition stylistique

Notre corpus de roumain actuel permet des remarques quantitatives sur la fréquence et la distribution stylistique des constructions adverbiales avec les noms *mod* et *chip* suivis d'un adjectif non-déterminatif. On peut observer dans le tableau ci-dessous que les syntagmes adverbiaux avec *în mod* sont beaucoup plus fréquents que ceux avec *în chip*, le rapport approximatif étant de 12 : 1.

Les catégorisateurs adverbiaux comprenant le nom *chip* apparaissent fréquemment dans les textes artistiques, dans les essais[12]. Ils sont rarement employés dans la presse et encore plus rarement, plutôt accidentellement, dans les textes scientifiques et juridiques, sans jamais être utilisés en roumain oral. Cette distribution montre que les expressions avec *chip* sont perçues comme archaïsantes, précieuses, recherchées.

Par contre, les expressions avec *mod* apparaissent en proportions similaires dans les textes journalistiques, littéraires, scientifiques (et juridiques), ainsi qu'en roumain oral. On peut remarquer la fréquence des syntagmes avec *în mod* dans les textes juridiques. Pour ce qui est des constructions avec *la modul* ou *la un mod* (tout comme celles avec *în manieră, într-o manieră, de o manieră*), elles sont préférées dans le discours journalistique et apparaissent très rarement dans les discours scientifique et juridique.

Types d'expressions lexicales adverbiales	textes journalistiques	textes littéraires	textes scientifiques	textes de droit	roumain oral	total
în mod + adj.	1.524	247	199	330	41	2.341
într-un mod + adj.	154	15	11	2	1	183
la (un) mod + adj.	3	-	-	-	-	3
în modul + adj.	16	8	1	1	-	26
la modul + adj.	49	6	7	1	3	66
în chip + adj.	20	162	4	1	-	187
într-un chip + adj.	2	11	-	-	-	13
în chipul + adj.	-	2	-	-	-	2

Fréquence des expressions lexicales adverbiales de manière avec mod *et* chip + *un adjectif non-déterminatif dans le corpus de roumain actuel*

3. LES EXPRESSIONS AVEC *ÎN CHIP* ET *ÎN MOD* EN DIACHRONIE

3.1. L'étymologie

En roumain, les noms *mod* et *chip* sont tous les deux des emprunts. Le premier est un emprunt latino-roman assez ancien[13] ; il est attesté en roumain pour

[12] Les adverbiaux comprenant *în chip* apparaissent seulement chez certains écrivains, notamment H. R. Patapievici, A. Pleşu, G. Liiceanu, tandis qu'ils sont évités par d'autres tels que C. Tudor Popescu, R. Paraschivescu.

[13] Roum. *mod* < lat. *modus* CDER 5381, TDRG[3] ; < lat. *modus*, it. *modo*, fr. *mode* DLR.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

la première fois en 1648 (TDRG[3]) et il a un synonyme étymologique régional (transylvain) pris du hongrois : *modru*[14]. Le nom *chip* est encore plus ancien, il est enregistré pour la première fois en 1480 (TDRG[3]), dans des textes slavo-roumains (Niculescu 2005 : 119). Il a une étymologie ambiguë, « oscillant entre le hongrois et les langues slaves » (Niculescu 2005 : 119)[15]. Il a été très employé en ancien roumain et il a développé une famille lexicale assez étendue[16].

Si l'étymologie du nom *mod* en roumain semble assez claire, ce n'est pas du tout pareil pour le nom *chip* (tout comme pour *fel* 'sorte, manière', Niculescu 2005 : 124-125 ; voir aussi Sala 1999 : 31). Du point de vue formel et sémantique, au roumain *chip* correspond en hongrois, d'une part, le lexème indépendant *kép* (avec beaucoup de sens communs au roumain, par exemple : 'image', 'figure', 'aspect', 'visage', 'air', 'mine', 'idée', 'effigie', voir le dictionnaire bilingue de Sauvageot et ses collaborateurs), d'autre part, l'élément *(-)kép(-)*, qui fait partie du segment en enclise à valeur adverbiale *-képp(en)* (probablement, < **-képben* = *kép* 'manière' + *ben* litt. 'en, dans', avec une assimilation progressive, Balázs 1988 : 80 et les sources citées) et qui semble avoir fourni la base au sens de manière. Le roumain a créé des expressions démonstratives, indéfinies, négatives et interro-relatives analogues aux constructions hongroises[17], notamment : *în(tr-)alt chip* 'd'une autre manière, différemment' (cf. le hongr. *másképp(en)*) ; *în ce chip* 'de quelle manière' (cf. le hongr. *milyenképpen, miképpen*) ; *în(tr-)acest(a) chip* 'ainsi, de cette manière' (cf. le hongr. *ilyképpen*) ; *cu niciun chip, nici într-un chip* 'à aucun prix, en aucune façon, nullement' (cf. le hongr. *semmiképpen*) ; *într-un chip* 'd'une manière égale, pareillement' (cf. le hongr. *egyképpen*) ; *în multe chipuri* 'différemment' (cf. le hongr. *sokféleképpen*) ; *cu orice chip, cu (în) tot chipul* 'à tout prix' (cf. le hongr. *mindenképpen*) (voir *DA* et Balázs 1988 : 80).

En hongrois, le mot *kép*, attesté en 1315, est d'origine paléo-turque, où il avait les sens 'esprit, forme, moule' ; un dérivé de ce mot, avec le sens de 'comme, de la manière', se trouve dans toutes les langues turciques (Balázs 1988 :

[14] Roum. *modru* < hongr. *mód* Tamás (TDRG[3]) ; < hongr. *mod* DLR ; < hongr. *modus, modor, modra* Cihac II, 516, Tiktin, Candrea, Scriban (apud CDER 5381).

[15] Niculescu (2005) et Tiktin (TDRG[3]) prennent en considération l'ancien slave et le hongrois comme langues source pour le roumain *chip* (< hongr. *kép*, hongr. dial. *kip* et/ou ancien slave *kipŭ*, Niculescu 2005 : 119 ; « ksl. *kipŭ* (serb. *kip*), magy *kēp*//Aus dem Magy. ins Serb. u. Rum. », TDRG[3]), tandis que beaucoup d'autres linguistes (Ciorănescu, Scriban, Cihac, Puşcariu et ses collaborateurs, dans leurs dictionnaires, Puşcariu 1927, Balázs 1988, Chircu 2010, 2011 etc.) admettent seulement l'étymologie magyare. Pour éclaircir cette étymologie, il faut encore des recherches plus poussées, surtout sur les langues slaves (y compris le slavon) et sur les dialectes roumains sud-danubiens.

[16] La famille lexicale du nom *chip* comprend : *chipeş*, *chipos* adj. 'beau, bien fait, bien tourné, de belle allure' ; *(în)chipui* vb. 'imaginer, créer, inventer' ; *închipuitor* adj., s.n. 'représentant' ; *închipuinţă* s.f. 'personnification, représentation' ; *închipuire* s.f. 'image, représentation' ; *neînchipuit* adj. 'inimaginable' ; *închipu(r)lui* vb. 'réparer, fabriquer' (CDER 1816).

[17] Pour Balázs (1988 : 80), qui considère le hongrois comme la seule langue source du mot *chip*, quelques-unes de ces constructions roumaines paraissent des « calques partiels » du hongrois. Selon d'autres critères, elles sont des « traductions » (Stanciu-Istrate 2006: 32-40).

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

79 et le dictionnaire étymologique hongrois cité). Le mot existe aussi en serbe, bulgare et slovène, où son étymon est probablement hongrois[18].

Les adverbiaux roumains avec *în mod/în chip* peuvent être considérés comme des structures inscrites dans un patron présent dans plusieurs langues, comprenant (une préposition,) un nom avec le sens général de 'manière' et un adjectif. L'actualisation de ce patron varie selon les caractéristiques typologiques de chaque langue (par exemple, selon l'ordre des mots ou la typologie morphologique). De ce fait, il est difficile de déterminer la mesure dans laquelle l'essor de ces constructions adverbiales en roumain a été influencé par les constructions analogues présentes dans les langues d'où le roumain a emprunté les lexèmes *mod* et *chip*, d'ailleurs, des langues apparentées typologiquement (le lat. *modo*/*in modum*/*ad modum*, l'it. *in modo*, etc.), respectivement des langues avec lesquelles le roumain a eu des contacts.

3.2. Les sens et les emplois du lexème *chip* en diachronie

3.2.1. La définition du lexème chip

Comme nous l'avons déjà dit, nous insistons sur les emplois du mot *chip*. Le lexème *chip* peut être substantif et adverbe. Nous présentons les principaux sens du nom *chip*, en illustrant partiellement les acceptions spécifiques au roumain ancien et (pré-)moderne. Nous nous appuyons sur les données de *DA*, bien que les sens y soient groupés d'une manière plus ou moins arbitraire et que certains exemples puissent appartenir à une sous-division aussi bien qu'à une autre : I. (nom à sens concret) 1. image, dessin, tableau ; 2. portrait ; 3. photographie ; 4. plan (d'un bâtiment, d'une citadelle) ; 5. effigie (sur une monnaie) ; 6. statue ; II. (nom à sens moins concret, désignant « la façon dont se présente quelqu'un ou quelque chose, l'effet optique produit par quelqu'un ou quelque chose », *DA*, n.trad.) 1. aspect, forme, figure ; 2. image, figure, spectre, apparition ; 3. type, caractère ; 4. stature, taille, aspect ; 5. mine, figure, physionomie ; 6. (concrétisé) visage, face ; personne, personnage ; 7. modèle, exemple ; 8. image, signe, symbole, signification, sens ; 9. signe (de la main, signe de tête, etc.) ; 10. égard, point de vue ; III. (nom à sens plutôt abstrait) 1. (la manière/la façon de se présenter devient, par généralisation) sorte, espèce, genre, manière/façon ; 2. manière, façon, possibilité, modalité, procédé ; condition, cas ; 3. moyen, voie, essai ; 4. motif, prétexte, voie. Pour la fonction adverbiale (9), on trouve dans le dictionnaire les indications suivantes :

> « On l'utilise, souvent accompagné de l'article et surtout au pluriel, comme une exclamation parenthétique, pour montrer que l'on a affaire à une apparence trompeuse, à une façon de parler, parce que celui qui parle doute de la vérité de ses affirmations et il laisse entendre qu'il parle de manière ironique, qu'il donne une explication à laquelle il ne croit pas lui-même » (*DA*, n.trad.)

[18] Voir, par exemple, Puşcariu (1927 : 682), Niculescu (2005 : 120), DA et CDER 1816 et les sources citées.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

et trois types de synonymes : 1. voire, paraît-il, à ce que l'on dit ; 2. c'est-à-dire, notamment, vraiment ; 3. plutôt. Pourtant, les exemples fournis par le dictionnaire n'illustrent pas bien la différence entre les trois types de sens.

(9) a. *A fost ieri slugă şi astăzi e, **chipuri (chip, chipurlea)**, boier* (Pamfile, *DA*)
'Hier il était serviteur, et aujourd'hui il est **soi-disant** boyard/**il fait semblant d'être** un boyard'
b. ***Chip**, zice că mă iubeşte* (*DDRF*)
'Ainsi, il **prétend** qu'il m'aime/***Genre***, il dit qu'il m'aime '
c. ***Chipurile**, vine să mă vază, dar nu-i place să stea mult cu mine* (*DA*)
'**Paraît-il qu'/apparemment**, il vient me voir (**, paraît-il,/apparemment**), mais il n'aime pas rester longtemps avec moi'
d. *Bărbaţii şi fămeile plăviţi... sânt... cei mai iubeţi şi, **chip**, lesne strămutători* (Piscupescu, *DA*)
'Les hommes et les femmes blonds… sont… les plus aimants et, **à ce que l'on dit**, les plus inconstants (**, à ce que l'on dit**)'

En roumain actuel, la forme courante de l'adverbe issu de la recatégorisation du nom *chip* est *chipurile* (identique à celle du pluriel avec article défini). À la fin du XIX^e^ siècle et au début du XX^e^ siècle, à part la forme *chipurile*, on trouve la forme *chip* (singulier, sans article) et, très rarement, *chipul* (singulier, avec article défini). L'adverbe *chip/chipurile* est attesté assez tard dans les textes roumains (dans la deuxième moitié du XIX^e^ siècle). La bibliographie consultée n'indique pas d'équivalent comprenant l'élément *kép* en hongrois (voir aussi Balázs 1988 : 79, 80).

Force est de constater que dans le langage standard actuel le mot *chip* est assez peu utilisé. Ses emplois les plus fréquents semblent être les emplois « impropres », c'est-à-dire dans les expressions adverbiales de manière (surtout dans les textes artistiques, dans les essais, voir *supra*, 2.2 ; mais aussi dans les variétés locales du roumain) et comme adverbe, avec la forme *chipurile* (dans les variétés locales et dans le registre familier).

3.2.2. Les constructions adverbiales et conjonctives comprenant le nom **chip** *'manière, guise'*

Dans cette section, nous examinons les structures syntaxiques adverbiales et les syntagmes conjonctifs comprenant le nom *chip* ('manière, guise'), typiques du roumain ancien et (pré-)moderne[19]. Nous voulons avancer et mettre en discussion l'hypothèse qu'un obstacle dans la généralisation des adverbiaux avec *chip* comme

[19] Tout comme pour le roumain actuel, il serait très utile d'examiner toutes les constructions syntaxiques avec le nom *chip* (par exemple, *în chip de* + supin/infinitif), leur filiation, leur évolution de la fréquence, etc. Étant données les déficiences de notre corpus, nous nous contentons de fournir moins d'informations, que nous estimons pourtant suffisantes pour notre recherche. Pour quelques données supplémentaires, voir Chircu (2011).

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

expressions de manière (non-marquées) a été l'invariant sémantique initial de ces constructions, et du nom *chip* en général, invariant sémantique très lié à la contre-factivité[20].

Les configurations syntaxiques avec le nom *chip* qui nous intéressent, diachroniquement, sont les suivantes :

● verbe + *în chip de* + nom à l'accusatif (10a) ; verbe + *în chipul* + nom au génitif (10b)[21] ; verbe + *în chip* + adjectif (10c)

(10) a. *Ea ar fi venit, **în chip de** pasăre, de a bătut acum la fereastră* (Creangă, *DA*)
'Elle serait venue, **sous forme d**'oiseau, pour frapper maintenant à la fenêtre'
b. ***În chipul** mişeilor şi acesta [bogatul] se plângea şi aşa glasuri lăsa, ca şi cela ce e de meserătate prins* (Coresi, *CILB*)
'**Tout comme** les pauvres, l'homme riche se plaignait en poussant des cris pareils à celui qui est accablé par la misère'
c. *Exerciţiile vânătoreşti au darul de a desvolta **într-un chip** cu totul excepţional imaginaţiunea omenească* (Odobescu, *DA*)
'Les exercices de chasse ont le don de développer **d'une manière** vraiment exceptionnelle l'imagination humaine'

● *în chip că/(ca) să* 'pour que, afin de, de sorte que, dans l'intention de ; sous prétexte de' + subordonnée circonstancielle à sens principalement modal/final

(11) *Au trimis pe Sinan-paşa..., **în chip ca să** se împreune cu Mateiu* (Mag. Ist., *DA*)
'On a envoyé Sinan-Pacha…, **afin de** rejoindre Mateiu'

Nous commentons ces structures apparentées les unes après les autres, à partir des exemples issus de notre corpus.

[20] La même hypothèse pourrait être examinée en ce qui concerne les syntagmes comprenant les descendants de **wisa* 'manière, façon' dans les langues romanes (esp., cat., ptg., it. *guisa*, fr. *guise*, occ. *guiso*, etc.). Du point de vue syntaxique, ceux-ci sont similaires aux syntagmes avec le nom *chip* en roumain (voir Chircu 2010). Cf. aussi le roum. *fel*.

[21] Les séquences *în chip de* et *în chipul* suivies d'un nom posent les mêmes problèmes de catégorisation terminologique que fr. *espèce de, guise de* ou angl. *sort of*, syntagmes pour la dénomination desquels on hésite entre des formules telles que : *expression lexicalisée prépositive* (Porhiel 2005 : 84), *préposition complexe* (Fagard, De Mulder 2007), *enclosure* (Rosier 2002b : 360), *approximative premodifier* (Mihatsch 2007 : 237). Pour un aperçu général de la terminologie, voir Fetzer (2009 : 127), et, pour le roumain, voir Chircu (2011 : 62). Pour les séquences *în chip de* et *în chipul*, la situation est plus compliquée lorsqu'elles sont régies par des verbes qui se construisent obligatoirement d'habitude ou avec la préposition *în* (cf. pour fr. *en manière de*, Legallois, Schnedecker 2009 : 121, 126).

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

3.2.2.1. Verbe + *în chip de* + nom à l'accusatif[22] ; verbe + *în chipul* + nom au génitif ; verbe + *în chip* + adjectif

En ce qui concerne le rapport de fréquence entre ces trois sous-types de structures syntaxiques, nous avons observé que les constructions avec un substantif (à l'accusatif ou au génitif) apparaissent dans un nombre beaucoup plus restreint que les constructions avec un adjectif. Les occurrences des adjectifs non-déterminatifs sont extrêmement rares par rapport aux occurrences des adjectifs déterminatifs, mais comparables aux occurrences des constructions avec des substantifs[23].

Aux configurations avec un verbe comme recteur, il faut ajouter les configurations dans lesquelles le groupe prépositionnel analysé est incident à un adjectif (12), à un participe passé à valeur adjectivale (13) ou à un nom (14) :

(12) *Hlujanul era **ațos în chipul** inului de la noi* (Drăghici, *DA*)
'La tige de maïs était **fibreuse comme le/à la manière du** lin de chez nous'

(13) *Era o grămadă de butuci bătrâni **puşi** unii peste alții **în chip de** păreți* (Slavici, *DA*)
'C'était un amas de vieux troncs **placés** les uns sur les autres **en manière de/en forme de** murs'

(14) *histrix = gligan de mare **în chipul** ariciului* (Corbea) 'espèce de sanglier vivant dans des zones littorales **ressemblant au** hérisson [porc-épic]' ; *oryx = o fiiară **în chipul** caprei* (Corbea) 'bête **ressemblant à** la chèvre' ; *pectunculus = peaşte **în chipul** piiaptinelui* (Corbea) 'poisson **ayant la forme/en manière d**'un peigne'

La construction peut comprendre aussi d'autres prépositions que *în* (*prin* 'par', *după* 'd'après', *cu* 'avec', *sub* 'sous') ; d'un contexte à l'autre, le sens du nom *chip* après ces prépositions (comme d'ailleurs après *în*) varie en ce qui concerne le degré d'abstractisation, cf. (15a) et (15b), ainsi que (16a) et (16b) :

(15) a. *Îmi zise **cu chip** mânios* (Gorjan, *CILB*)
'Il me dit **d'un air** furieux'
b. *A prăşi **cu chipul** cel mai repede şi cel mai ieftin* (I. Ionescu, *DA*)
'Biner **de la manière** la plus rapide et la meilleur marché'

[22] Cf. le hongr. *képében* (Balázs 1988 : 80).

[23] Pour voir quel est le rapport numérique entre ces constructions nous avons examiné 18 textes du XVI^e^, XVII^e^ et XVIII^e^ siècles (six textes par siècle). Le nombre de constructions avec le catégorisateur *în chip* suivi d'un substantif représente, en moyenne, environ 10,5 % du nombre total de constructions avec *în chip* (de 19,5 % dans les textes du XVI^e^ siècle, il descend à 6 % dans les textes du XVII^e^ siècle et à 5,5 % dans les textes du XVIII^e^ siècle ; ont subi un décroissement important surtout les constructions avec le génitif). Le nombre de constructions avec *în chip* + adjectif non-déterminatif représente, en moyenne, 1 % du nombre total de constructions avec *în chip* + adjectif.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

(16) a. *Gândeam c-am iubit un înger din cer,* ***sub chip*** *femeiesc* (Konaki, *DA*)
'Je pensais que j'avais aimé un ange du ciel, **sous la figure/sous les traits** d'une femme'
b. *Desvoltarea oaselor, privită* ***subt un chip*** *general, prezentează trei perioade* (Kretzulescu, *DA*)
'Le développement des os, envisagé **de façon** générale/**d'un point de vue** général, présente trois périodes'

Le verbe

(i) La plupart des structures avec *în chip* ont une composante résultative, qui est liée soit au verbe et à la construction prépositive (première situation), soit seulement à la construction prépositive (situations suivantes).

Les verbes régissants peuvent être :

(i') des verbes qui impliquent eux-mêmes une transformation : du type « travestir » : *a (se) face* '(se) faire', *a (se) schimba* 'changer', *a (se) transforma* '(se) transformer' ; du type « couper » : *a ciopli* 'ciseler', *a sculpta* 'sculpter' ; du type « disposer » : *a aranja* 'arranger', *a pune* 'mettre' ;

(i") des verbes de mouvement (surtout des « achèvements ») qui concernent un (agent-)patient sujet d'une transformation : *a se coborî, a se pogorî* 'descendre', *a ieşi* 'sortir', *a merge* 'aller', *a se pune* 'se mettre, se rendre', *a trece* 'passer', *a veni* 'venir' ;

(i'") des verbes attributifs avec une composante sémantique liée à la (contre-) factivité – *a fi* 'être', *a părea* 'paraître, sembler', *a apărea* 'faire semblant de, avoir l'air, se montrer, passer pour', *a lua* 'considérer comme'.

(ii) À côté de ces structures comprenant ou renvoyant à un complément essentiel (attribut du sujet ou de l'objet), il en existe d'autres comprenant différents types de verbes suivis des constructions en *în chip* qui sont interprétables surtout comme des circonstanciels de but (17) ; de même, ces verbes dénotent préférentiellement des procès orientés, ayant une finalité.

(17) a. *Amândoi, căzând în genunchi, au aruncat acealea pe foc,* ***în chip de*** *jertvă* (Beldiman, *DA*)
'Tous les deux, en tombant à genoux, ils les ont jetées dans les flammes, **en signe d**'offrande'
b. *De-i va lua vreun lucru* ***ca în chip de*** *zălog* (Prav. Mold., *DA*)
'S'il lui prenait quelque chose **(comme/) en guise de** caution'

Le nom/l'adjectif

À la droite de la séquence *în chip* se trouvent : fréquemment, des noms à l'accusatif, liés à l'aide de la préposition *de* (18a, b, 19a, b, c), ou, pas très souvent, des noms au génitif (18c, d, 19d).

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

Le nom peut être concret : [+ humain] *cerşetor* ‘mendiant’, *călugăr* ‘moine’, *femeie* ‘femme’, *moşneag* ‘vieillard’, *oştean* ‘guerrier’, *rob* ‘esclave ; prisonnier’, *strajă* ‘garde’ (18), [+ animal] *bou* ‘bœuf’, *cal* ‘cheval’, *câine* ‘chien’, *leu* ‘lion’, *pasăre* ‘oiseau’, *porumb* ‘pigeon, colombe’, *şarpe* ‘serpent’, *urs* ‘ours’, *viţel* ‘veau’ (25) ; [+ objet], tels *limbă* ‘langue’, *mreajă* ‘sorte de filet de pêche’, *rocă* ‘roche’, *toiag* ‘bâton’ (19), renvoyant à l’idée de déguisement, d’incarnation (prendre une forme humaine ou animale), de donner/d’avoir une certaine apparence.

(18) a. *[Dimonul] s’a făcut* ***în chipŭ de*** *oştean* (Dosoftei, *DA*)
‘[Le démon] a pris **l’apparence d**’un guerrier’
b. *Şi trimise Brâncoveanu Vodă la Constantin Duca Vodă,* ***ca în chip de*** *sol, pe un mitropolit* (Neculce, *TDRG*[3])
‘Et Brâncoveanu Vodă envoya chez Constantin Duca Vodă, **(comme) en guise de** messager, un métropolite’
c. *Când umbla Dumnezeu pe pământ, a venit* ***în chipul*** *unui cerşitor* (Gorovei, *DA*)
‘Lorsque Dieu errait sur la terre, il est venu **déguisé en** mendiant’
d. *Iară dracul să făcea* ***în chipul*** *svântului* (Dosoftei, *CILB*)
‘Et le diable prenait **l’apparence du/la forme du** saint’

(19) a. *[Un stejar] cioplit* ***în chip de*** *ghioagă* (Alecsandri, *DA*)
‘[Un chêne] sculpté **en manière de/en forme de** massue’
b. *Era un turn înalt,* ***în chip de*** *clopotniţă* (Let. II, *DA*)
‘C’était une tour haute **en manière de/en forme de** clocher’
c. *Vreun copaciu... care să-i slujească* ***în chip de*** *caiac* (Alecsandri, *DA*)
‘Quelque arbre… qui lui sert **de** kayak’
d. *Au găsit... nişte pietre... din care au ales una...* ***în chipul*** *unui topor* (Drăghici, *DA*)
‘Ils ont trouvé… quelques pierres… et ils en ont choisi une… [qui était] **comme** une**/en forme de** hache’

Le nom peut aussi être abstrait (*adevăr* ‘vérité’, *batjocură* ‘raillerie ; insulte’, *blagoslovenie* ‘bénédiction’, *izbândă* ‘victoire, réussite’, *mărturie* ‘témoignage’, *taină* ‘mystère, secret’, etc.), renvoyant à l’idée d’action interprétée, surtout à une indication discursive proprement dite, notamment avec des verbes-recteurs de parole.

(20) a. *Iată, giurământurile în loc de basnă şi cuvintele şi rugămintele* ***în chip de*** *batgiocură le-au luat* (Cantemir, *CILB*)
‘Ils ont pris les sermons pour des contes et les mots et les prières **pour** des insultes’
b. *Şi după ospăţ într-acea zi* ***în chip de*** *blagoslovenie să le dea câte doi galbeni de aur* (Antim, *CILB*)
‘Ce jour-là, après le festin, qu’il leur donne **comme** bénédiction deux pièces d’or’

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

En roumain actuel, ont été conservées, tout en étant rares, archaïsantes et recherchées, les constructions avec *chip* suivi d’un complément prépositionnel composé de la préposition *de* et d’un nom désignant surtout des êtres, en particulier des êtres humains (21), ainsi que des abstractions (22). Dans les exemples suivants, le remplacement de *chip* par *mod* est impossible :

(21) a. *Dumnezeu apare* ***sub chip de*** *om* (program-tv.ro)
‘Dieu apparaît **sous le visage d**’un homme’
b. *De ce acceptă ele să apară la TV* ***în chip de*** *bufoni* (maddyblog.com)
‘Pourquoi acceptent-elles d’apparaître à la télé **pour faire office de** bouffonnes’

(22) a. ***În chip de*** *binecuvântare finală, războinicii sunt stropiți de cei vârstnici cu un fel de bere făcută din miere* (referatele.com)
‘**En guise de** bénédiction finale, les guerriers sont aspergés par les vieillards d’une sorte de bière faite avec du miel’
b. *Cum rândurile de față nu sunt așternute* ***în chip de*** *memorii, mă voi rezuma să notez realitățile fără multe exemplificări* (muzweek.net)
‘Vu que ces lignes ne sont pas écrites **en guise de/en manière de** mémoires, je me bornerai à noter les faits sans beaucoup d’illustrations’

Comme nous l’avons déjà dit, la plupart des adjectifs qui apparaissent dans ces constructions syntaxiques sont déterminatifs. Il faut aussi mentionner, surtout pour les démonstratifs, l’antéposition presque exclusive par rapport au nom *chip*. L’emploi d’un adjectif non-déterminatif dans ces constructions est tout à fait marginal. On peut trouver des adjectifs relationnels, à base nominale (23) ; cette stituation n’est pas très habituelle non plus en ancien roumain, les substantifs étant préférentiellement utilisés. Il y a aussi d’autres types d’adjectifs (24), surtout évaluatifs - intensifs, tels *minunat* ‘merveilleux’, *rău* ‘mauvais’, *frumos* ‘beau’, *drept* ‘correct, juste’.

(23) a. *poetice* = ***în chip*** *poeticesc, poeticeaşte* (Corbea) ‘**d’une manière** poétique, poétiquement’ ; *stoice* = ***în chip*** *stoicesc* (Corbea) ‘**d’une manière** stoïque, stoïquement ; *aniliter* = ***în chip*** *bătăscu, bătbeaşte* (Corbea) ‘**à la manière** des vieilles femmes, **comme** les vieilles femmes’
b. *Mergea* ***cu chipŭ*** *bărbătesc* (Dosoftei, *DA*)
‘Elle allait **déguisée en** homme’

(24) a. *Ducându-mă la palat îl văzuiu zidit* ***într-un chip*** *foarte minunat : temelia lui erea pă o mie de stâlpi de marmură foarte bună ; şi mă suiiu pă o scară cu trei sute de trepte de o piatră minunată* (Gorjan, *CILB*)
‘En me rendant au palais je le vis bâti **d’une façon** tout à fait merveilleuse : sa fondation reposait sur un millier de piliers en marbre de bonne qualité ; et je monte un escalier de trois cents marches en pierre merveilleuse…’

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

b. *Din această înregistrare, făcută* ***într-un chip*** *cu totul general, „Românul" deduce*... (Eminescu, *CILB*)
'À partir de cette observation faite **d'une manière** tout à fait générale, (le journal) « Românul » déduit…'

On peut remarquer qu'il n'y a pas de différence sémantique entre les constructions avec nom à l'accusatif (25a, 26a), nom au génitif (25b, 26b) et avec adjectif de relation (27a, b) :

(25) a. *Duhul cel Svânt,* ***în chip de*** *porumb pugorând* (Dosoftei, *CILB*)
'Le Saint-Esprit descendant **sous la forme d**'une colombe'
b. *Au pogorât Duhul Sfânt spre Hristos,* ***în chipul*** *porumbului* (Varlaam, *CILB*)
'Le Saint-Esprit est descendu vers Christ **sous la forme d**'une colombe
(26) a. *Şi acei doi bărbaţi, Moysi şi Ilie, stând cu Domnul, şi grăiia* ***în chip de*** *robi* (Coresi, *DA*)
'Et ces deux hommes-là, Moïse et Élie, tout en étant auprès de Dieu, parlaient **comme** (**s**'ils étaient) des esclaves'
b. *Ni se cade să ne aducem amente de aceastea,* ***în chipulŭ*** *a neşte robi* (Varlaam, *DA*)
'Nous devons nous en souvenir, **comme si** nous étions des esclaves'
(27) a. *Au trecut* ***în chipul*** *negu̧titoresc la Ţarigrad* (M. Costin, *CILB*)
'Ils se sont rendus à Ţarigrad (Constantinople) **déguisés en** marchands'
b. *[Avuţiia]* ***ca în chip*** *domnesc, nu* ***de*** *rob, să o ţie cine o va avea* (Coresi, *CILB*)
'Que [la fortune] soit gardée par celui qui la possédera **comme** un maître, pas **comme** un esclave'

Dans la plupart des cas, les noms ont une lecture générique, non-référentielle, mais qualitative. Les constructions comprenant le nom *chip* avec l'article défini (les génitifs de 18c, d, 25b), l'article indéfini (les génitifs de 19d, 26b), ou l'article zéro (les accusatifs de 18a, b, 19a, b, c, 25a, 26a) ont la même interprétation non-référentielle.

3.2.2.2. La locution conjonctive *în chip că/(ca) să* 'pour que, afin de, de sorte que ; dans l'intention de ; sous prétexte de'[24] + subordonnée circonstancielle à sens

[24] Par rapport aux expressions antérieures, ce type de locution a eu un développement tardif (il semble ultérieur au XVII^{e} siècle, d'après les textes de notre corpus ; voir aussi Avram 1960: 107 et Frâncu 2009 : 388, qui admettent l'attestation au XVIII^{e} siècle). Nous mettons de côté la locution *în ce chip* 'de quelle manière', attestée dès le XVI^{e} siècle ; dans notre analyse, nous avons considéré cette locution à partir de sa structure compositionnelle, comme expression comprenant un adjectif interro-relatif.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

principalement modal. Cette locution (28) a des variantes avec la préposition *cu* (29) et des variantes sans préposition (30).

(28) *Şi au venit călugărul la Slatina, la nişte vii ale lui,* ***în chip că*** *lucrează la vii* (Greceanu, *CILB*)
‘Et le moine vint à Slatina, à ses vignobles, **sous prétexte de** s’occuper de ses vignobles’

(29) a. *Au însemnat locul,* ***cu chip ca****, când ar mai fi având trebuință, să meargă...* (Drăghici, *DA*)
‘Ils ont marqué la place **pour** s’y rendre, au cas où il faudrait encore y aller’
b. ***Cu chip că*** *eşti hazliu, îmi spui o mulțime de... grosolănii* (Vlahuță, *DA*)
‘**Sous prétexte d**’être amusant, tu me dis une foule de… grossièretés’
c. *Ies din casă,* ***cu chip că*** *mă duc la scăldat* (Creangă, *DA*)
‘Je sors **sous prétexte d**’aller me baigner’

(30) a. *Alții, dimpotrivă, le lasă [râmelor] tocmai partea ruptă afară,* ***chip că*** *peştele, simțind carnea sângerândă, îmbucă* (F.R. Atila, *DA*)
‘D’autres, au contraire, laissent justement la partie coupée [des lombrics] en dehors, **dans l’espoir que** le poisson, sentant la viande saignante, va mordre’
b. *Îi făcu semn cu mâna, sărmanul flăcău,* ***chip că*** *o vede* (Jarnik, *TDRG*[3])
‘Il lui fit signe de la main, le pauvre jeune homme, **en** lui **montrant** qu’il la voyait’

En fonction de certains éléments linguistiques (comme la préposition, *în* ou *cu*, le mode et le temps du verbe) et du contexte, la subordonnée introduite par la locution *în chip că* et ses variantes peut être interprétée comme finale, consécutive, comparative hypothétique, etc. (voir Avram 1960: 107, 135-136 et Chircu 2011 : 63), son sens étant principalement modal.

Nous avons trouvé quelques situations dans lesquelles *chip* peut être interprété comme adverbe à valeur conjonctive, un reste de la locution conjonctive après la « chute » de la préposition et de la conjonction *că* :

(31) *Preutul... se pregătea să meargă, tot codindu-se,* ***chip*** *îşi căuta cârja* (Nădejde, *TDRG*[3])
‘Le prêtre… se préparait à s’en aller, tout en hésitant ; **paraît-il qu**’il cherchait sa béquille (**, paraît-il**)’

3.2.3. *La contre-factivité. L’adverbe évidentiel* chipurile *‘paraît-il, apparemment’*

Il ressort des sections précédentes (3.1, 3.2.1, 3.2.2) que le nom *chip*, ainsi que les constructions dans lesquelles il figure ont, en général, un sens lié au domaine visuel (cf. angl. *–wise*, Guimier 2005 : 122) et à celui de la représentation.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

Il y a une distance entre la réalité et son image et un flou dans leurs correspondances, ce qui, sans conteste, permet au locuteur les prémisses de la liberté d'envisager la vérité du contenu de l'énoncé et de jouer sur cette valeur. Il est facile d'en déduire que l'évaluation non-factive et la suggestion de contre-factivité seront privilégiées. C'est à cette composante contre-factive insinuée que l'on peut lier la pragmaticalisation du nom *chip* comme adverbe évidentiel, dont nous essayons d'offrir quelques détails dans ce qui suit.

En roumain actuel, l'adverbe *chipurile* indique la non-prise en charge du contenu propositionnel rapporté par le locuteur (la non-factivité) et, en même temps, suggère que, selon ses propres critères, ce qui est dit n'est pas conforme à la réalité ou, plus précisément, à sa vision de la réalité (la contre-factivité). Donc, dans ce cas, prétendre que l'on ne peut pas se prononcer sur la vérité, sur la conformité de ce que l'on dit, c'est affirmer l'existence d'un décalage que le locuteur ne veut pourtant pas assumer.

Il faut noter que, même si l'adverbe a comme support syntaxique un élément de l'énoncé, par rapport auquel il peut être antéposé (32) ou postposé (33), sa portée s'étend sur tout l'énoncé ; d'ailleurs, dans de nombreux cas, il est difficile d'identifier avec certitude le support (34). (Pour des exemples avec l'adverbe *chipurile* en synchronie, voir Scripnic 2010.)

(32) *Încât într-adevăr ni se pare uneori că o maşină de iscălit ar putea înlocui în România, în zilele unui guvern roşu mai cu seamă, neresponsabilitatea* ***chip*** *constituțională* (Eminescu, *CILB*)
'De sorte que vraiment il nous semble parfois qu'une machine à signer pourrait remplacer en Roumanie, au temps d'un gouvernement rouge tout particulièrement, la non-responsabilité **soi-disant** constitutionnelle'

(33) *Îi iertă împăratul de vreo osândă,* ***chipul*** *; dară intră la mai mare grijă* (Ispirescu, *DA*)
'L'empereur lui épargnait toute punition, **paraît-il** ; mais il commença à se faire plus de souci'

(34) a. *Aveam şi eu,* ***chipurile****, un ibovnic în sat* (Vlahuță, *TDRG*^{3})
'J'avais moi aussi, **paraît-il**, un amoureux dans le village/J'avais moi-même un **soi-disant** amoureux dans le village'
b. *– Ai vreun subiect anume sau pot scrie despre ce mi-o da prin gând ? – Ba,* ***chip****, aveam un subiect* (I.L. Caragiale, *CILB*)
'– Tu as un sujet précis ou je peux écrire sur n'importe quoi ? – Non, j'avais un sujet, **paraît-il**'

Sans insister sur le processus de transformation du nom *chip* en adverbe, ni sur les étapes de cette évolution et sur la variation, il faut noter que la pragmaticalisation est fondée sur la conventionalisation de la présupposition de contre-factivité.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

L'adverbe n'est pas issu directement du nom *chip* dans ses emplois indépendants, mais du nom en tant qu'élément de la locution conjonctive (voir *supra*, 3.2.2.2).

Il y a des traces visibles de ce contexte d'évolution dans les exemples du corpus. On peut considérer que la perspective du locuteur sur toute la proposition (qui est, à l'origine, une subordonnée finale) peut se « distribuer » facilement sur ses éléments composants. Conjointement, on peut présumer un « allégement » de *în/cu chip că* qui devient *chip că* et puis tout simplement *chip* et une « libération » des contraintes grammaticales propres aux conjonctifs, parce que le rapport cause – effet peut être inscrit dans le contexte seul, sans qu'une marque grammaticale y soit nécessaire.

Il existe aussi un autre contexte lexical qui pourrait être une source parallèle de l'adverbe évidentiel : l'enclosure *un chip de* 'une sorte/une espèce de ; quelque chose qui a l'apparence/l'aspect de' + nom à l'accusatif (35), avec une variante avec article zéro, *chip de* (36), et la locution prépositionnelle *în chip de, în chipul* (voir *supra*, 3.2.2.1).

(35) a. *Ceasornicul îi* ***un chip de*** *drac* (Gorovei, *DA*)
'La montre, c'est **une sorte de** diable'
b. *Au văzut într-un loc* ***un chip de*** *şanţ ca un cerc săpat în pământ* (Drăghici, *DA*)
'Ils ont vu dans un endroit **une sorte de** fossé comme un cercle creusé dans la terre'

(36) *Mică chilioară.../****Chip de*** *mânăstire* (Teodorescu, *DA*)
'Petite cellule…/**Sorte de** couvent'

Bien que nous ayons trouvé assez peu d'exemples qui attestent cette évolution (il se peut que cette situation soit due seulement aux déficiences de notre corpus), dans le processus de pragmaticalisation de *chip*, on pourrait néanmoins envisager le rôle des constructions qui expriment l'approximation de l'appartenance à une catégorie, par analogie avec les marqueurs issus des expressions taxinomiques de type « sort of » dans d'autres langues (voir, en premier lieu, Mihatsch 2007 ; voir aussi Dostie 1995, Fleischmann 1999, Fetzer 2009, Rosier 2000, 2002a, 2002b). Dans ces cas-là, un passage du particulier au plus général est toujours possible, car l'approximation catégorielle d'un nom peut s'étendre à toute la proposition.

En revenant au sujet plus général de la contre-factivité des constructions comprenant le nom *chip*, la question à répondre est si cette composante sémantique peut être une explication pour le blocage de la généralisation des adverbiaux avec *în chip*. Il faudra d'abord vérifier si cette explication est correcte en soi ; un élément qui peut la mettre en doute est le nombre beaucoup plus grand d'occurrences des adverbiaux avec un adjectif déterminatif (sans valeur contre-factive) par rapport aux autres types de constructions adverbiales (à valeur contre-

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

factive). Puis, si l'explication s'avère correcte, il serait important d'examiner si la composante contre-factive diachronique seule peut rendre compte de l'obsolescence des expressions adverbiales avec *în chip*. À ce stade de la recherche, nous ne pouvons pas répondre à la question posée plus haut (voir *infra*, 4). Nous nous contentons d'observer (pour la description diachronique des adverbiaux avec *în chip*, et pas pour donner une explication sur leur évolution) que les constructions adverbiales avec *în chip* suivi d'un nom ou d'un adjectif relationnel, ainsi que la locution conjonctive apparentée comprenant le nom *chip* ont une valeur comparative contre-factive.

3.3. Observations sur les emplois du lexème *mod* en diachronie. Les zones de recouvrement avec *chip*

Le nom *mod* est attesté en roumain dès le XVII^e^ siècle (1648, TDRG[3]) ; d'après les données de notre corpus, il a été très peu employé jusque vers le milieu du XIX^e^ siècle[25], ses occurrences croissant dans la deuxième moitié du siècle, surtout vers sa fin, par l'intermédiaire de certains écrivains (comme Eminescu, Maiorescu, Hasdeu).

Nous avons observé que, dès qu'ils sont entrés dans la langue, le nom *mod* et le régionalisme vieilli *modru* ont emprunté au nom *chip* certains emplois et sens spécifiques. En sus de son sens principal, « manière, façon (d'être, de s'exprimer de quelqu'un ou de quelque chose, sur le déroulement d'une activité) » (*DLR*, n.trad.), le nom *mod* a des zones de recouvrement avec *chip* renvoyant à l'idée de moyen, voie, procédé (cf. 3.2.1, le sens III.3), sorte, espèce (cf. 3.2.1, le sens III.1), d'exemple, modèle (cf. 3.2.1, le sens II.7). La similitude d'emploi est visible surtout dans le cas des locutions (37) et des expressions adverbiales comprenant un adjectif. À la différence des locutions avec *chip*, celles avec *mod* et *modru* sont sorties de l'usage.

(37) *cu ori(şi)ce modru* = *cu orice chip* 'par tous les moyens, à tout prix, n'importe comment, coûte que coûte, à tout prix' ; *în tot modul* = *în tot chipul* 'de toute façon, de toutes les manières' ; *a (nu) avea/fi mod/modru* (+ subjonctif/infinitif) = *a (nu) avea/fi chip* '(ne pas) avoir la possibilité de, (ne pas) avoir le moyen de ; il (n')y a (pas) la possibilité', etc.

[25] Par exemple, Dimitrie Cantemir l'explique dans le glossaire d'*Istoria Ieroglifică* (écrite entre 1703 et 1705) après l'avoir employé deux fois dans le texte (et pas dans une expression adverbiale). Dans son dictionnaire, Corbea l'utilise avec le sens plutôt de 'mesure' que de 'manière' dans 28 constructions, la moitié étant des groupes prépositionnels avec les prépositions *cu, de, fără, în* ; le nom *chip* y apparaît beaucoup plus fréquemment, dans 443 constructions, environ trois quarts étant des groupes prépositionnels avec la préposition *în*. Il y a des textes de la première partie du XIX^e^ siècle dans lesquels on ne trouve aucune occurrence du nom *mod*, tels : *Legiuirea* de Caragea, 1818 ; Beldiman, *Tragodia lui Orest*, 1820 ; *Regulamentul organic*, 1832 ; Drăghici, *Iconomia rurală*, 1843 ; Albineț, *Manual de istoria Principatului Moldaviei*, 1845 ; Penescu, *Manual de economia casnică*, 1846 ; Vîrnav, *Despre holera epidemiească*, 1848 (*CILB*).

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

En ce qui concerne les adverbiaux avec *în mod* ou *în chip* suivis d'un adjectif, au XIX^e^ siècle, principalement dans la première moitié, nous avons remarqué : d'une part, qu'il existe des changements dans l'emploi des adverbiaux avec *chip* par rapport aux siècles antérieurs, notamment une certaine décroissance des occurrences (qui concerne l'utilisation du nom *chip*, en général) et un nombre plus grand d'emplois avec un adjectif non-déterminatif ; d'autre part, pour ce qui est des constructions avec *mod*, nous avons observé que le nombre de constructions avec un adjectif déterminatif est plus grand que dans les textes de nos jours[26] et qu'il y a la possibilité marginale de remplacer la préposition *în*[27] par la préposition *cu* (tout comme dans le cas du nom *chip*). Dans la deuxième moitié du siècle, surtout vers la fin, le nom *mod* entre dans les mêmes types de configurations qu'en roumain actuel, son utilisation et sa fréquence par rapport aux adverbiaux avec *chip* tenant au choix stylistique de chaque écrivain.

4. COMMENT EXPLIQUER L'ÉVOLUTION DES ADVERBIAUX AVEC *ÎN CHIP* SUIVI D'UN ADJECTIF

Dans les sections antérieures, nous avons donné une brève description synchronique et diachronique des adverbiaux comprenant *în mod* et *în chip* en roumain. Nous n'avons pas abouti à des explications sur l'évolution des adverbiaux comprenant le nom *chip*. En analysant les emplois diachroniques des constructions avec *în chip* et *în mod* à travers les textes et les dictionnaires, nous nous sommes aperçue que le changement subi par les constructions avec *în chip* est un processus plus compliqué que nous ne l'avions envisagé au début de la recherche ; il ne peut pas être réduit, en tout cas, à la simple concurrence avec les constructions avec *în mod* (bien que, à première vue, les adverbiaux avec *în mod* se développent en raison inverse de l'obsolescence des adverbiaux avec *în chip*) ou à leur composante contre-factive initiale.

Nous jugeons que l'évolution des adverbiaux comprenant *în chip*, dès les premiers textes jusqu'à nos jours, doit être mise en relation avec d'autres changements qui concernent les mots et les constructions relevant du même champ

[26] Nos observations sont basées sur l'investigation des 22 textes/volumes (d'Alecsandri, Alexandrescu, Asachi, Bălcescu, Bolintineanu, Donici, Dulfu, Filimon, Hasdeu, Heliade-Rădulescu, Kogălniceanu, Negruzzi, Pann, Pelimon, Russo, Stamati et un dictionnaire des proverbes, au total, 4.027 pages) écrits au XIX^e^ siècle, pour la plupart, avant la huitième décennie. Nous y avons trouvé 23 constructions avec *în mod* + adj. non-déterminatif, 17, *în mod* + adj. déterminatif ; 39, *în chip* + adj. non-déterminatif et 69, *în chip* + adj. déterminatif.

[27] La préposition *în* apparaît dans beaucoup de constructions et locutions à sens modal : *în pace* 'en paix', *în tihnă* 'tranquillement, à l'aise', *în scris* 'par écrit', *în ruine* 'en ruine', *în adevăr* 'au vrai, en vérité', *în ascuns* 'en cachette, à la dérobée', *în deşert* 'en vain', *în grabă* 'à la hâte, en hâte', *în taină* 'en secret, en cachette', *în zadar* 'en vain', etc. « À partir de *în* local et instrumental s'est développé *în* à un sens modal, indiquant la manière dont se passe, se produit ou se présente ce qui est exprimé » (*DLR*, n.trad.).

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

sémantique (cf. les changements liés de *beaucoup, moult* et *très* en français, Marchello-Nizia 2006 : 137-179). Plus précisément, les phénomènes reliés sont :

− l'évolution du sous-ensemble de noms taxinomiques (*chip, fel, neam, gen, specie, tip*, etc., dont *fel* est entré en roumain standard surtout par l'intermédiaire de l'enclosure *un fel de* 'une sorte de') ;

− l'extension d'emploi des constructions adverbiales déterminatives avec le nom *fel*, ainsi que des constructions adverbiales non-déterminatives avec *mod*.

Pour le premier phénomène, il serait utile de voir si l'obsolescence du nom taxinomique *chip*, au sens de 'genre, espèce, sorte, type', a pu influencer l'obsolescence du nom *chip* avec le sens de 'manière, façon', y compris dans les constructions adverbiales. Pour le deuxième groupe de changements, il faudrait vérifier d'abord si les adverbiaux avec *fel* occupent progressivement les emplois des adverbiaux déterminatifs avec *chip* ; cette hypothèse est suggérée par la fréquence relativement réduite observée dans les premiers textes (voir aussi Chircu 2012), concomitante à un nombre important d'occurrences avec *în chip*, ainsi que, au XIX^e^ siècle, par la fréquence accrue des adverbiaux avec *fel*[28], concomitante au recul des adverbiaux avec *chip*. Puis, il convient d'examiner dans quelle mesure la régression des constructions avec *în chip* dès le XIX^e^ siècle est liée au développement des constructions avec *în mod*.

Les deux aspects susmentionnés sont liés à l'évolution linguistique comme résultat des causes essentiellement linguistiques. L'étude approfondie de ces aspects pourrait éclaircir les mécanismes impliqués dans l'obsolescence des adverbiaux comprenant *în chip*. À moins que ce phénomène ne puisse être expliqué d'une manière plus simple, dans le cadre plus large des changements subis par le lexique du roumain à la fin du XVIII^e^ siècle et pendant le XIX^e^ siècle (notamment la « re-romanisation » ou la « re-latinisation »), donc par des causes culturelles avec des effets au niveau linguistique ; reste également à décider si cette explication suffit seule à rendre compte de l'obsolescence du nom *chip* en raison inverse du développement du nom *mod*.

À part ces clarifications générales, il y a aussi d'autres faits plus particuliers à analyser, à savoir :

− pourquoi, à travers le XIX^e^ siècle, les constructions avec *în chip*, tout en étant en régression, ont multiplié les occurrences avec un adjectif non-déterminatif, qualificatif (imitation d'un modèle présent dans d'autres langues avec lesquelles le roumain a eu des contacts ; remplacement des noms avec une fonction stylistique dans les plus nouveaux adverbiaux avec *în mod* ; élargissement indépendant de l'emploi précédent, etc.) ;

− comment se sont développés les adverbiaux avec *în mod* (imitation d'un modèle étranger, notamment roman, dans le processus de « re-romanisation » du lexique roumain ; développement interne ; remplacement des noms dans la construction adverbiale antérieure, avec *în chip* ; voir aussi *supra*, 3.1) ;

[28] L'extension des ceux-ci a été augmentée par l'adverbe *astfel* [*ast* (= *acest* 'ce') + *fel* 'manière, sorte'], qui est attesté en 1830 (TDRG[3]).

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

− comment intégrer dans l’analyse de l’évolution des adverbiaux avec *în chip* l’idée de choix entre synonymes/choix stylistique (par exemple, l’emploi, très fréquent dans certains textes anciens, de la locution *în ce chip* ‘de quelle manière’, au lieu de *cum* ‘comment’, ou de *în(tr-) acest(a) chip* ‘de cette manière’, au lieu de l’adverbe *aşa* ‘ainsi’) et de possibilité unique/de spécialisation des séquences lexico-sémantiques ;

− si la notion de contre-factivité (illustrée *supra*, dans la section 3.2.3, pour le nom *chip*, mais liée aussi à certains emplois du nom *fel*) peut aider à rendre compte du changement des adverbiaux avec *în chip* et de la prééminence des adverbiaux avec *în mod* ;

− quels emplois sont dus à la langue source/aux langues sources du mot *chip* et quels emplois se sont développés indépendamment en roumain (voir *supra* 3.1, et aussi Balázs 1988 : 80) ;

− le type de comparaison contenue dans les constructions avec *chip* par rapport aux constructions de manière avec *mod*, aux constructions avec un nom taxinomique (*gen* ‘genre’, *tip* ‘type’, *neam* ‘espèce, peuple’, etc.) et au polysème *ca* ‘comme’.

Le développement de la plupart des pistes de recherche doit être fondé sur un examen minutieux d’un corpus pour le roumain contemporain, ainsi que pour les périodes anciennes et (pré-)modernes ; pour le moment, les analyses statistiques appropriées sont très difficiles à réaliser, car le roumain ne bénéficie pas d’un corpus informatisé.

Il serait utile également d’étudier des cas similaires dans d’autres langues. Cet élargissement offrirait la possibilité, d’une part, de confronter les résultats avec les hypothèses pour le roumain, d’autre part, de compléter les données typologiques concernant les concepts « manière », « ressemblance » ou concernant les noms taxinomiques et leur évolution, les sources des marqueurs évidentiels, etc.

5. CONCLUSIONS

Dans notre article, nous avons analysé les adverbiaux comprenant la préposition *în* suivie du nom *chip* ou *mod*, dont nous avons décrit les emplois, le sens, la fréquence approximative en synchronie et en diachronie. Nous avons aussi avancé quelques hypothèses qui pourraient rendre compte de l’évolution des adverbiaux avec *în chip*.

La forme prototypique des constructions adverbiales analysées comprend la préposition *în* et le nom *mod* ou *chip* avec article zéro, suivi d’un adjectif, pour la plupart des cas, non-déterminatif (modifieur) ; la présence de l’article (défini ou indéfini) ou d’une autre préposition (comme *la*, pour les adverbiaux avec *mod*, et *cu, sub*, surtout pour les adverbiaux avec *chip*), le type d’adjectif occurrent et d’autres éléments du contexte linguistique contribuent à l’interprétation de ces

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

constructions. Nous avons observé qu'en roumain actuel les expressions avec *mod* sont plus « flexibles » (antéposition de l'adjectif, insertions, variante avec la préposition *la*) par rapport à celles avec *chip*, qui sont plus stables. Une autre différence consiste dans le fait que les constructions avec *mod* sont plus fréquentes et plus neutres que les constructions avec *chip*, les dernières caractérisant le registre (très) soutenu, le langage des essayistes.

Pour ce qui est du roumain ancien et (pré-)moderne, les particularités les plus importantes des adverbiaux avec *în chip* sont : la fréquence beaucoup plus élevée des constructions comprenant un adjectif déterminatif et quantitatif par rapport à la fréquence des autres constructions adverbiales (notamment, avec un modifieur adjectival et avec un substantif qui exprime une qualité) ; la valeur contre-factive des constructions comprenant un substantif ou un adjectif relationnel, valeur qui est à l'origine de la pragmaticalisation de l'adverbe évidentiel *chipurile* 'paraît-il, apparemment'. Nous n'avons pas insisté sur la description diachronique des expressions avec *în mod*, parce que, dès le début (fin du XIX^{e} siècle), elles ont eu les mêmes types d'emploi.

On a vu qu'en roumain actuel le choix des expressions lexicales avec *în mod*… ou *în chip*… pour exprimer la manière ne tient pas principalement aux spécialisations sémantiques et distributionnelles, mais qu'il est dicté surtout par la préférence pour un registre donné. À la fin de l'article, nous avons proposé quelques hypothèses qui pourraient expliquer l'évolution des adverbiaux avec *în chip*, qui ont un emploi restreint en roumain actuel, étant perçus comme précieux. Une première explication, liée au contexte culturel général, pourrait être la préférence pour les mots latino-romans nouveaux à la fin du XVIII^{e} siècle et pendant le XIX^{e} siècle. Une autre explication, plus complexe, est liée à des facteurs linguistiques. De ce point de vue, le changement des expressions avec *în chip* devrait être analysé en relation avec d'autres processus, et plus particulièrement, avec le développement des adverbiaux comprenant *fel* et *mod* et des noms taxinomiques; il faudrait aussi examiner si la composante contre-factive du nom *chip* pourrait rendre compte, au moins partiellement, du blocage de la généralisation des adverbiaux avec *în chip*.

Outre l'exploration des pistes de recherche proposées dans la section 4 et, bien sûr, l'analyse approfondie des adverbiaux comprenant les noms *mod* et *chip*, nous envisageons d'étendre notre étude encore sur d'autres sujets, tels : la relation « manner » > « simile » (Heine&Kuteva 2004 : 210) et la direction d'évolution dans différentes langues ; l'hypothèse selon laquelle les adverbiaux de manière qui expriment une comparaison (voir angl. *-wise*, les structures avec un élément comparant *comme*, les adverbes roumains suffixés en *-eşte*) préféreraient une expression différente de celle de manière de type *-men(t(e))* ; la double pragmaticalisation du nom *chip*, en tant qu'adverbe évidentiel ('paraît-il, apparemment') et intensifieur de la négation ('pas du tout') ; à part les adverbes *chip* et *chipurile*, les adverbes roumains homonymes aux noms taxinomiques (*neam* adv. 'pas du tout' cf. *neam* subst. 'espèce, genre, race, peuple', *gen* adv., subst. 'genre').

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Études

Avram, M., 1960, *Evoluţia subordonării circumstanţiale cu elemente conjuncţionale în limba română*, Bucureşti, Editura Academiei.

Bauer, B., 2010, « Fore-runners of Romance *-mente* Adverbs in Latin Prose and Poetry », in : E. Dickey, A. Chahoud (eds.), *Colloquial and Literary Latin*, Cambridge, Cambridge University Press, 339–353.

Balázs, L., 1988, « Rom. *fel* şi *chip* », *Studia Universitatis Babeş − Bolyai. Philologia*, XXXIII, 1, 1988, 76–81.

Balibar-Mrabti, A., 1980, « Une liste d’extensions lexicales pour les opérateurs *manière* et *façon* », *Lingvisticæ Investigationes*, 4, 1, 1–20.

Brinton, L. J., E. Traugott, 2005, *Lexicalization and language change*, Cambridge, Cambridge University Press.

Chircu, A., 2010, « Une concordance modale et/ou adverbiale romano-roumaine : fr. *guise*, sp., cat., port., it. *guisa* = roum. *chip* et *fel* », in : *Actes de 26é Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, Valencia, Spania, 6–11 septembrie 2010 (à paraître).

Chircu, A., 2011, « Despre mod, în „fel şi chip”. Observaţii asupra gramaticalizării adverbiale a unui substantiv, rom. *Chip* », in : R. Zafiu, C. Uşurelu, H. Bogdan Oprea (eds.), *Limba română : ipostaze ale variaţiei lingvistice. Actele celui de-al 10-lea Colocviu al Catedrei de limba română (Bucureşti, 3–4 decembrie 2010), vol. I (Gramatică şi fonologie. Lexic, semantică, terminologii. Istoria limbii române, dialectologie şi filologie)*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 57–66.

Chircu, A., 2012, « Despre *fel*, „în multe chipuri”. Observaţii asupra lexicalizării şi gramaticalizării adverbiale a unui substantiv, rom. *Fel* », *Limba română* (à paraître).

Dagnac, A., 2009, « *Elle a teint ses rideaux en rouge* : entre manière et résultativité », *Langages*, 175, 67–84.

Dostie, G., 1995, « *Comme*, *genre* et *style* postposés en français du Québec : Une étude sémantique », *Linguisticæ Investigationes*, 2, 247–263.

Fagard, B., W. De Mulder, 2007, « La formation des prépositions complexes : grammaticalisation ou lexicalisation ? », *Langue française*, 156, 9–29.

Fetzer, A., 2009, « *Sort of* and *kind of* in political discourse : Hedge, head of NP or contextualization cue ? », in : A. H. Jucker, D. Schreier, A. Hundt (eds.), *Corpora : Pragmatics and Discourse. Papers from the 29th International Conference on English Language Research on Computerized Corpora* (ICAME 29) (Ascona, Switzerland, 14–18 May 2008), Amsterdam - New York, Editions Rodopi, 127–149.

Fleischmann, S., 1999, « Pragmatic markers in comparative perspective : A contribution to cross-language pragmatics », paper presented at PRAGMA 99, Tel Aviv, June 1999. (http ://www.docstoc.com/docs/18143763/Pragmatic-markers-in-comparative-perspective)

Frâncu, C., 2009, *Gramatica limbii române vechi* (1521–1780), Iaşi, Casa Editorială *Demiurg*.

Fuchs, C., 2007, « Relations de synonymie entre polysèmes : le réseau *comme - manière – façon* », *Le Français Moderne*, 1, 97–113.

Guimier, C., 1996, *Les adverbes du français, le cas des adverbes en* -ment, Paris, Éditions Ophrys, Collection L’essentiel français.

Guimier, C., 2005, « Les adverbes en *-wise* de l’anglais moderne : rôles sémantiques », in : J. Goes. (ed.), *L’adverbe : un pervers polymorphe*, Arras, Artois Presses Université, 107–126.

Heine, B., T. Kuteva, 2004, *World Lexicon of Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.

Hernández González, C., 1992, « Contribución al estudio de los adverbios largos españoles formados con los sustantivos „guisa”, „cosa” y „manera” », in : M. Ariza, R. Cano, J. M. a Mendoza, A. Narbona, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española I*, Madrid, Pabellón de España, 497–504.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

Iordan, I. , 1961, « Note de cultivare a limbii », *Limba română*, X, 1, 45–48.
Karlsson, K., 1981, *Syntax and Affixation. The Evolution of MENTE in Latin and Romance*, Tübingen, Niemeyer.
Léard, J.-M., 1998, « *Façon* et *manière :* noms abstraits et intégration des prédicats comme arguments », *Travaux de linguistique*, 36, 235–245.
Legallois, D., C. Schnedecker, 2009, « *Par manière de/en manière de* : éléments de description diachronique et synchronique », in : J. François, E. Gilbert, C. Guimier, M. Krause (eds.), *Autour de la préposition*, Caen, PUC, 117–128.
Lindquist, H., 2007, « Viewpoint -*wise*. The Spread and Development of a New Type of Adverb in American and British English », *Journal of English Linguistics*, 35, 2, 132–156. (http ://eng.sagepub.com/content/35/2/132.refs.html)
Marchello-Nizia, C., 2006, *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles, De Boeck.
Molinier, Ch., Fr. Lévrier, 2000, *Grammaire des adverbes. Description des formes en* -ment, Coll. Langues et culture, 33, Genève et Paris, Droz.
McCartney, E., 1920, « Forerunners of the Romance Adverbial Suffix », *Classical Philology*, vol. 15, 3, 213–229.
McIntosh, A., 1991, « Old English adjectives with derivative -*lic* patterns : Some semantic problems », *Neuphilologische Mitteilungen*, 92, 297–310 (cité en Yookang 2008).
Mihatsch, W., 2007, « The construction of vagueness : "Sort of " expressions in Romance languages », in : G. Radden, K.-M. Köpcke, Th. Berg, P. Siemund (eds.), *Aspects of meaning construction*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 225–145.
Mîrzea Vasile, C., 2009a, « Adverbe şi expresii adverbiale de mod în limba română actuală », in : G. Pană Dindelegan (ed.), *Dinamica limbii române. Aspecte gramaticale şi discursive*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 237–276.
Mîrzea Vasile, C., 2009b, « Ce înseamnă adverb de mod? », *Limba română*, LVIII, 2, 238–247.
Moline, E., 2011, « Une manière d'article en manière d'hommage. Sur les tournures en *une manière de N* », in : D. Amiot, W. de Mulder, E. Moline, D. Stosic (eds.), *Ars Grammatica. Hommages à Nelly Flaux*, Bern, P. Lang, 389−402.
Moline, E., 2012, « Manière de faire et manière d'être : *à la mode de (SN)* vs *à la mode* » (à paraître).
Niculescu, Al., 2005, « Romania Hungarica – contacte lingvistice şi culturale romano-maghiare », in : *The Proceedings of the European Integration – Between Tradition and Modernity Congress*, vol. 1, Târgu-Mureş, Editura Universităţii Petru Maior, 112–137. (http//www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/Lucrari/Niculescu.pdf)
Porhiel, S., 1995, « Les marqueurs de catégorisation », *Cahiers de Lexicologie*, 66, 77–93.
Porhiel, S., 1997, « Le marqueur de catégorisation *point de vue* », *Le Français Moderne*, 5, 2, 184–200.
Puşcariu, S., 1927, « Etimologii (arom. *čupare* − alb. *k'ipare*) », *Dacoromania. Buletinul „Muzeului limbei române"*, IV, 1924−1926. Partea 2, Cluj. 682−683.
Rosier, L., 2000, « Les petits « rapporteurs » de discours », *Travaux linguistiques du Cerlico*, 13, 209–229.
Rosier, L., 2002a, « *Genre* : le nuancier de sa grammaticalisation », *Travaux de linguistique*, 44, 1, 79–88.
Rosier, L., 2002b, « Des « profileurs » de l'énonciation : les constructions avec *genre, sorte et espèce* », in : D. Lagorgette, M. Lignereux (eds.), *Comme la lettre dit la vie. Mélanges offerts à Michèle Perret* (numéro spécial de la revue LINX), 359–369.
Sala, M., 1999, *Introducere în etimologia limbii române*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic.
Schnedecker, C., 2008, « La locution adverbiale *d'une certaine manière*. Entre modification verbale et modalité : étude synchronique », *Revue Romane*, 43, 2, 187–216.
Scripnic, G., 2010, « L'étude de l'adverbe *chipurile* en tant que marqueur évidentiel », in : R. Zafiu, A. Dragomirescu, A. Nicolae (eds.), *Limba română : controverse, delimitări, noi interpretări (I. Gramatică) (Actele celui de-al 9-lea Colocviu al Catedrei de limba română, Bucureşti, 4–5 decembrie 2009)*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 101–112.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)

Shorey, P., 1910, « A Greek Analogue of the Romance Adverb », *Classical Philology*, 5, 1, 83–96.
Stanciu-Istrate, M., 2006, *Calcul lingvistic în limba română (cu specială referire la scrieri beletristice din secolul al XIX-lea)*, Bucureşti, Editura Academiei Române.
Yookang, K., 2008, « A Corpus-based Analysis of Old English *-lic* and *-lice* » , *English Language and Linguistics*, 25, 127–147.

Dictionnaires

Corbea, T., 2001, *Dictiones latinae cum valachica interpretatione* [1691–1697], ediție de Alin-Mihai Gherman, vol. I (studiu introductiv, note şi text), Cluj-Napoca, Clusium.
Cihac = A. de Cihac, *Dictionnaire d’étymologie daco-romane*. Vol. I. *Éléments latins, comparés avec les autres langues romanes*, Francfort A/M, Ludolphe St. Goar ; Berlin, A. Asher ; Bucarest, Socec, 1870. Vol. II. *Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-moderne et albanais*, Francfort, Ludolphe St. Goar ; Berlin, S. Calvary ; Bucureşti, Sotschek, 1879.
CDER = Ciorănescu, Al., 2002, *Dicționarul etimologic al limbii române*, ediție îngrijită şi tradusă din limba spaniolă de Tudora Șandru Mehedinți şi Magdalena Popescu-Marin, Bucureşti, Saeculum I. O.
DA = *Dicționarul limbii române*, întocmit şi publicat după îndemnul Regelui Carol I, literele *A-Lojniță* (1913–1949), Bucureşti, Academia Română.
DDRF = Frédéric Damé, *Nouveau dictionnaire roumain-français*, tome I (1893), tome II (1894), Bucarest, Imprimerie de l’État.
DLR = Academia Română, *Dicționarul limbii române*. Serie nouă. Redactori responsabili : acad. Iorgu Iordan, acad. Alexandru Graur şi acad. Ion Coteanu. Tomul VI. Litera *M*, Bucureşti, Editura Academiei R.P.R., ş.u. 1965.
Sauvageot, A. (avec la collaboration de J. Balassa, M. Benedek), 1932–1937, *Francia-magyar és magyar-francia nagy kéziszótár/ Dictionnaire général français-hongrois et hongrois-français*, vol. 1–2, Budapest, Dante Könyvkiadó.
Scriban = Scriban, August, 1939, *Dicționaru limbii românești*. *(Etimologii, înțelesuri, exemple, citațiuni, arhaizme, neologizme, provincializme)*, ediținea întâia, Iaşi, Institutul de Arte Grafice „Presa Bună”.
TDRG^3 = Tiktin, H., *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch 3*, Band I–III, I : 2000, II : 2003, III : 2005, überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron und Elsa Lüder, Cluj-Napoca, Clusium.

Sources

Le corpus personnel.
L’Internet.
Les exemples des dictionnaires.
CILB = Les textes de la base électronique de l’Institut de Linguistique „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” de Bucarest.
*
CORV = Dascălu Jinga, L., 2002, Corpus de română vorbită (CORV). Eşantioane, Bucureşti, Oscar Print.
IVLRA = Ionescu Ruxăndoiu, L. (coord.), 2002, *Interacțiunea verbală în limba română actuală. Corpus (selectiv). Schiță de tipologie*, Bucureşti, Editura Universității din Bucureşti.

BDD-A383 © 2012 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 18:20:40 UTC)